

El relato babélico de Borges*

NOÉ JITRIK

El adjetivo "completa" que exalta en el título mismo el valor de esta bibliografía, abre a una zona de peligro y nos obliga a estar alertas; bien puede aparecer algún erudito o coleccionista, de los que nunca faltan, sobre todo a propósito de Borges, que, estentóreo, denuncia: "¡se han olvidado de lo principal!", omitiendo a su vez, y no sin razón, el valor del extraordinario trabajo que después de estas páginas se presentará ante los ojos asombrados del honesto lector. Y digo, tal vez abusando de la calificación, "asombrados", porque los míos lo están, pocas veces me ha tocado contemplar un trabajo tan exhaustivo y tan orgulloso, tan en el colmo de un gesto clasificatorio por otra parte racional y previsible. Aprovecho, también, para declarar que, contándome todas las reticencias, incanas de sotiles ausencias, faltas o carencias, mi relación con el universo borgiano no es de erudito, no compito con nadie por datos que ignoro.

Y lo que se presenta ante los ojos de todos, míos y tús desde ahora el más inevitable lector, es un objeto alucinante, a la medida de la alucinante obra de Jorge Luis Borges, con la cual establece, por vía de las clasificaciones y de la proliferación que emana de ellas o que ellas propician, una secreta relación de homología: ese ordenado caos —no se puede ni decir— se parece de una manera asombrosa a la Biblioteca de Babel, reproduce la realidad de innumerables escritos por medio de esas imágenes mal llamadas fichas o, usando un lenguaje bíblico o gótico, referencias que se desencadenan y precipitan como un mar embravecido sobre una costa propicia.

Ta vez no sea corriente expresarse de este modo sobre un trabajo de esta índole; por lo general, sus críticas, comentadores, competidores o críticos se satisfacen con los convenientes y triviales "está bien" o "es insuficiente" o "el criterio es acertado" o "se han omitido referencias importantes". A mí, en cambio, me parece advertir que, por el hecho de que pone en evidencia un verso textual y lo extiende para que se vea en toda su complejidad, presta algo más que un servicio a la comunidad, produce, realmente, un relato de múltiples matices, propone, inclusive, si mi primera aproximación es sensata, una lectura de la obra entera de Borges en la línea de lo que Borges indica o sugiere como modos de leer su obra, una dilatada extensión, el diseño en una coherencia, hasta si se quiere, una contenida y alusiva biografía: no sólo leemos lo que Borges lezo en cada momento de su vida sino "cada momento de su vida" en función de una relación con la literatura de la que lo menos que se puede decir es que es igual a lo común de las más bellas consagraciones a la literatura.

No es ésta, por lo tanto, una bibliografía como las que circulan ni meramente un poco más allá, cuyo único mérito sea superar ensayos precedentes; quizás lo haga y, en consecuencia, se convierta en una adecuada máquina de corrección de las citas, en una advertencia inclusiva para quienes sacan con-

*"Prólogo a Jorge Luis Borges: Bibliografía completa", de Nicolás Helli, que pronto publicaremos nuestra subsidiaria en Argentina, en la colección Tezontle.

AUTORÍA

Jitrik, Noé, 1928-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El relato babélico de Borges [artículo] Noé Jitrik.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)